

December 3, 2023
FIRST SUNDAY IN ADVENT
PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO

Welcome! ¡Bienvenido!



PRELUDE:

Pam Asberry, Pianist

*Please prepare for
worship by
opening your
heart,
lowering your
voice
and silencing
your cell phone.*

CONFESSION AND FORGIVENESS/ CONFESIÓN Y PERDÓN

P: The Lord calls on us to be ready for his coming. Let us therefore confess the ways we have allowed ourselves to be distracted by other priorities and preparations, and ask God to help us prepare our lives for his Son to enter them.

--Silence for Reflection—

P: El Señor nos llama a estar preparados para su venida. Por lo tanto, confesemos las formas en que nos hemos dejado distraer por otras prioridades y preparativos, y pidamos a Dios que nos ayude a preparar nuestras vidas para que su Hijo entre en ellas.

--Silencio para la reflexión—

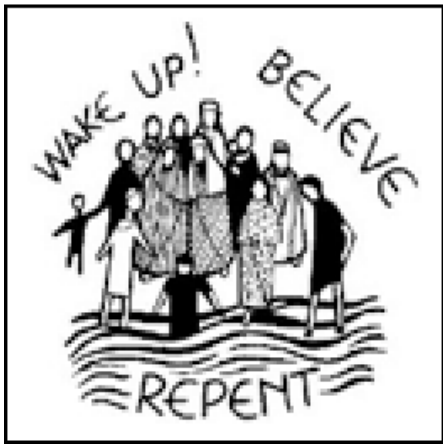
CONFESSION AND FORGIVENESS/ CONFESIÓN Y PERDÓN

P: God of Advent

C: We confess that we are not ready. We call on you to rend the heavens and come down, and yet we aren't ready for you to rend our hearts and enter in. When you draw near to us, we are fearful of what you will find in us and among us.

P: Dios del Adviento:

C: Confesamos que no estamos preparados. Te invocamos para que rasgues los cielos y desciendas, pero no estamos listos para que rasgues nuestros corazones y entres. Cuando te acercas a nosotros, tememos lo que encontrarás en nosotros y entre nosotros



CONFESSION AND FORGIVENESS/ CONFESIÓN Y PERDÓN

C: We are uncertain that we really want our lives to be turned upside down by the good news. We want the hope that comes with knowing you are coming to us, but we're not sure we're ready for the shock of that hope. Forgive us, we pray.

C: No estamos seguros de que realmente queremos que las buenas noticias trastornen nuestras vidas. Queremos la esperanza que viene al saber que usted viene a nosotros, pero no estamos seguros de estar preparados para el impacto de esa esperanza. Perdónanos, te lo pedimos.

CONFESSION AND FORGIVENESS/ CONFESIÓN Y PERDÓN

C: Free us from our fear that we might joyfully live in the hope that shakes us up and turns us around to follow you. We pray in the name of the coming one, Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

C: Libéranos de nuestro miedo para que podamos vivir con alegría en la esperanza que nos sacude y nos hace volver a seguirte. Oramos en el nombre del que viene, Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. Amén.

ASSURANCE OF PARDON

GARANTÍA DE PERDÓN

P: Fear not, for our creator is the loving maker of every thought and thing. We are the clay; each one of us is being formed by God's all-loving hand, crafted for a purpose and cherished as a vessel made for love. In the name of Jesus, who is the Christ, you are forgiven.

C: In the name of Christ, you are forgiven. Amen.

P: No temas, porque nuestro Dios es el creador amoroso de cada pensamiento y cosa. Nosotros somos el barro; cada uno de nosotros se está formando por la mano amorosa de Dios, creado con un propósito y apreciado como un recipiente hecho para el amor.

En el nombre de Jesús, que es el Cristo, estás perdonado.

C: En el nombre de Cristo, estás perdonado. Amén.

GATHERING SONG: O Come, O Come, Emmanuel

CANCIÓN DE REUNIÓN: Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel

**1. O COME O COME EMMANUEL AND RANSOME
CAPTIVE ISRAEL**

**THAT MOURNS IN LONELY EXILE HERE UNTIL THE
SON OF GOD APPEARS**

**REJOICE , REJOICE EMMANUEL
SHALL COME TO YOU OH ISRAEL**

GATHERING SONG: O Come, O Come, Emmanuel
CANCIÓN DE REUNIÓN: Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel

2. OH VEN TU VARA DE ISRAEL, REDIME AL PUEBLO
INFELIZ
DEL PODERIO INFERNAL Y DALE VIDA CELESTIAL

ALEGRATE, OH ISRAEL
VENDRA YA VIENE EMMANUEL

GATHERING SONG: O Come, O Come, Emmanuel

CANCIÓN DE REUNIÓN: Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel

**3. O COME O COME OH LORD OF MIGHT, AS TO YOUR
TRIBES ON SINAI'S HEIGHT**

**IN ACIENT TIMES YOU GAVE THE LAW, IN CLOUD AND
MAJESTY AND AWE**

**REJOICE , REJOICE EMMANUEL
SHALL COME TO YOU OH ISRAEL**

GATHERING SONG: O Come, O Come, Emmanuel
CANCIÓN DE REUNIÓN: Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel

4. OH VEN TU LLAVE DE DAVID, ABRE EL CELESTE HOGAR

FELIZ

HAZ QUE LLEGUEMOS BIEN ALLA, Y CIERRA EL PASO A
LA MALDAD

ALEGRATE, OH ISRAEL

VENDRA YA VIENE EMMANUEL

GREETING/SALUDO

A: People of God, open your eyes! Look around!

C: The presence of our Lord Jesus Christ is here—among us and within us.

A: God's salvation is close at hand—nearer than you know.

C: So open your hearts and minds to the Spirit, and let's worship God together!

A: ¡Pueblo de Dios, abre los ojos! ¡Mira a tu alrededor!

C: La presencia de nuestro Señor Jesucristo está aquí, entre nosotros y dentro de nosotros.

A: La salvación de Dios está cerca, más cerca de lo que imaginas.

C: ¡Así que abran sus corazones y mentes al Espíritu y adoremos juntos a Dios!

PRAYER OF THE DAY/ ORACIÓN DEL DÍA

A: Jesus, Son of God, you have promised to return at a time that no one knows. Keep us watchful in prayer and strong in faith as we wait for you to come. For you live and reign with the Father and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen.

A: Jesús, Hijo de Dios, C: has prometido regresar en un momento que nadie sabe. Mantennos vigilantes en oración y fuertes en la fe mientras esperamos que vengas. Tu que vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

ADVENT WREATH CORONA DE ADVIENTO

Today, on this first Sunday of Advent, the theme of “Paying attention” dominates. We are called to be ready to receive something life-changing, something totally new. In the deep darkness that has descended upon the lives of people, a candle is lit, and the song of the angels has come reminding us that there is hope – something amazing is about to happen! (The First Advent Candle is lit)

LIT BY THE WONG FAMILY



SUNG RESPONSE/ RESPUESTA CANTADA

Light One Candle to Watch for Messiah

- 1 Light one candle to
watch for Messiah:
let the light banish
darkness.
He shall bring salvation
to Israel,
God fulfills the promise.



FIRST READING/PRIMERA LECTURA

Isaiah 64:1-9

¹O that you would tear open the heavens and come down, so that the mountains would quake at your presence—
²as when fire kindles brushwood and the fire causes water to boil—to make your name known to your adversaries, so that the nations might tremble at your presence!

Isaías 64:1-9

Ojalá rasgaras el cielo y bajaras haciendo temblar con tu presencia las montañas,
² como cuando el fuego quema las zarzas o hace hervir el agua. Entonces tus enemigos conocerían tu nombre y las naciones temblarían ante ti.

FIRST READING/PRIMERA LECTURA

Isaiah 64:1-9

Isaías 64:1-9

³When you did awesome deeds that we did not expect, you came down, the mountains quaked at your presence. ⁴From ages past no one has heard, no ear has perceived, no eye has seen any God besides you, who works for those who wait for him.

² Cuando hiciste cosas terribles que no esperábamos, cuando bajaste, las montañas temblaron ante ti. ⁴ Jamás se ha escuchado ni se ha visto que haya otro dios fuera de ti que haga tales cosas en favor de los que en él confían.

FIRST READING/PRIMERA LECTURA

Isaiah 64:1-9

⁵You meet those who gladly do right, those who remember you in your ways. But you were angry, and we sinned; because you hid yourself we transgressed. ⁶We have all become like one who is unclean, and all our righteous deeds are like a filthy cloth. We all fade like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

Isaías 64:1-9

⁵Tú aceptas a quien hace el bien con alegría y se acuerda de hacer lo que tú quieres. Tú estás enojado porque hemos pecado; desde hace mucho te hemos ofendido. ⁶ Todos nosotros somos como un hombre impuro; todas nuestras buenas obras son como un trapo sucio; todos hemos caído como hojas marchitas, y nuestros crímenes nos arrastran como el viento.

FIRST READING/PRIMERA LECTURA

Isaiah 64:1-9

⁷There is no one who calls on your name, or attempts to take hold of you; for you have hidden your face from us, and have delivered us into the hand of our iniquity. ⁸Yet, O LORD, you are our Father; we are the clay, and you are our potter; we are all the work of your hand.

Isaías 64:1-9

⁷No hay nadie que te invoque ni se esfuerce por apoyarse en ti; por eso te ocultaste de nosotros y nos has abandonado por causa de nuestra maldad. ⁸ Sin embargo, Señor, tú eres nuestro padre; nosotros somos el barro, tú nuestro alfarero; ¡todos fuimos hechos por ti mismo!

FIRST READING/PRIMERA LECTURA

Isaiah 64:1-9

⁹Do not be exceedingly angry, O LORD, and do not remember iniquity forever. Now consider, we are all your people.
Word of God, Word of Life,
C: Thanks be to God!

Isaías 64:1-9

⁹ Señor, no te enojas demasiado ni te acuerdes siempre de nuestros crímenes. ¡Mira que somos tu pueblo!

Palabra de Dios,
C: Te alabamos, Señor.

PSALM: Psalm 80:1-7, 17-19

¹Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock; shine forth, you that are enthroned upon the cherubim.

²**In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh, stir up your strength and come to help us.**

¹Pastor de Israel, que guías a José como a un rebaño, que tienes tu trono sobre los querubines, ¡escucha! ¡Mira con buenos ojos a Efraín, ² **Benjamín y Manasés! ¡Despierta y ven a salvarnos con tu poder!**

PSALM: Psalm 80:1-7, 17-19

³Restore us, O God; let your face shine upon us, and we shall be saved.

⁴**O LORD God of hosts, how long will your anger fume when your people pray?**

⁵You have fed them with the bread of tears; you have given them bowls of tears to drink.

³ Oh Dios, ¡haz que volvamos a ser lo que fuimos!
¡Míranos con buenos ojos y estaremos a salvo!

⁴ **Señor, Dios todopoderoso, ¿hasta cuándo estarás enojado con la oración de tu pueblo?**

⁵ Nos has dado lágrimas por comida; por bebida, lágrimas en abundancia.

PSALM: Psalm 80:1-7, 17-19

⁶You have made us the derision of our neighbors, and our enemies laugh us to scorn.

⁷Restore us, O God of hosts; let your face shine upon us, and we shall be saved.

**⁶ Nos has convertido en la burla de nuestros vecinos,
y nuestros enemigos se ríen de nosotros.**

**⁷ Dios todopoderoso,
¡haz que volvamos a ser lo que fuimos! ¡Míranos con buenos ojos y estaremos a salvo!**

PSALM: Psalm 80:1-7, 17-19

¹⁷Let your hand be upon the one at your right hand, the one you have made so strong for yourself.

¹⁸And so will we never turn away from you; give us life, that we may call upon your name.

¹⁷ pero ayuda al hombre que has escogido, al retoño de hombre que tú mismo afirmaste,
¹⁸ y nunca más nos apartaremos de ti. ¡Danos vida, y sólo a ti te invocaremos!

PSALM: Psalm 80:1-7, 17-19

19 Restore us, O LORD God of hosts; let your face shine upon us, and we shall be saved.

19 Oh Señor, Dios todopoderoso, ¡haz que volvamos a ser lo que fuimos! ¡Míranos con buenos ojos y estaremos a salvo!



SECOND READING/SEGUNDA LECTURA

1 Corinthians 1:3-9

³Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

⁴I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus,

1 Corintios 1:3-9

Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen sobre ustedes su gracia y su paz.

⁴ Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes, por la gracia que Dios ha derramado sobre ustedes por medio de Cristo Jesús.

SECOND READING/SEGUNDA LECTURA

1 Corinthians 1:3-9

⁵for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind—⁶just as the testimony of Christ has been strengthened among you—

1 Corintios 1:3-9

⁵ Pues por medio de él Dios les ha dado toda riqueza espiritual, así de palabra como de conocimiento, ⁶ ya que el mensaje acerca de Cristo se estableció firmemente entre ustedes.

SECOND READING/SEGUNDA LECTURA

1 Corinthians 1:3-9

⁷so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. ⁸He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ.

1 Corintios 1:3-9

⁷ De este modo no les falta ningún don de Dios mientras esperan el día en que aparezca nuestro Señor Jesucristo. ⁸ Dios los mantendrá firmes hasta el fin, para que nadie pueda reprocharles nada cuando nuestro Señor Jesucristo regrese.

SECOND READING/SEGUNDA LECTURA

1 Corinthians 1:3-9

⁹God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

Word of God, Word of Life,

C: Thanks be to God!

1 Corintios 1:3-9

⁹Dios siempre cumple sus promesas, y él es quien los llamó a vivir en unión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

Palabra de Dios,

C: Te alabamos, Señor.

ALLELUIA

Al - le - lu - ia. Lord, to whom shall we go?

You have the words of e - ter - nal life. Al - le - lu - ia.

P: A reading from the Holy Gospel according to Matthew in the 22nd chapter.

C: Glory to you, O Lord!

GOSPEL READING/LECTURA DEL EVANGELIO

Mark 13:24-37

[Jesus said:] ²⁴“In those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, ²⁵and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.

Marcos 13:24-37

²⁴ »Pero en aquellos días, pasado el tiempo de sufrimiento, el sol se oscurecerá, la luna dejará de dar su luz, ²⁵ las estrellas caerán del cielo y las fuerzas celestiales temblarán.

GOSPEL READING/LECTURA DEL EVANGELIO

Mark 13:24-37

²⁶Then they will see 'the Son of Man coming in clouds' with great power and glory. ²⁷Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

Marcos 13:24-37

²⁶ Entonces se verá al Hijo del hombre venir en las nubes con gran poder y gloria. ²⁷ Él mandará a los ángeles, y reunirá a sus escogidos de los cuatro puntos cardinales, desde el último rincón de la tierra hasta el último rincón del cielo.

GOSPEL READING/LECTURA DEL EVANGELIO

Mark 13:24-37

²⁸“From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. ²⁹So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates.

Marcos 13:24-37

²⁸ »Aprendan esta enseñanza de la higuera: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y brotan sus hojas, se dan cuenta ustedes de que ya el verano está cerca. ²⁹ De la misma manera, cuando vean que suceden estas cosas, sepan que el Hijo del hombre ya está a la puerta.

GOSPEL READING/LECTURA DEL EVANGELIO

Mark 13:24-37

³⁰ Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. ³¹ Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

³² "But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

Marcos 13:24-37

³⁰ Les aseguro que todo esto sucederá antes que muera la gente de este tiempo. ³¹ El cielo y la tierra dejarán de existir, pero mis palabras no dejarán de cumplirse.

³² »Pero en cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo. Solamente lo sabe el Padre.

GOSPEL READING/LECTURA DEL EVANGELIO

Mark 13:24-37

³³Beware, keep alert; for you do not know when the time will come. ³⁴It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch.

Marcos 13:24-37

³³ »Por lo tanto, manténganse ustedes despiertos y vigilantes, porque no saben cuándo llegará el momento ³⁴ Deben hacer como en el caso de un hombre que, estando a punto de irse a otro país, encargó a sus criados que le cuidaran la casa. A cada cual le dejó un trabajo, y ordenó al portero que vigilara.

GOSPEL READING/LECTURA DEL EVANGELIO

Mark 13:24-37

³⁵Therefore, keep awake—for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, ³⁶or else he may find you asleep when he comes suddenly.

Marcos 13:24-37

³⁵ Manténganse ustedes despiertos, porque no saben cuándo va a llegar el señor de la casa, si al anochecer, a la medianoche, al canto del gallo o a la mañana; ³⁶ no sea que venga de repente y los encuentre durmiendo.

GOSPEL READING/LECTURA DEL EVANGELIO

Mark 13:24-37

³⁷ And what I say to you I say to all: Keep awake.”

The Gospel of the Lord!

C: Praise to you, O Christ!

Marcos 13:24-37

³⁷ Lo que les digo a ustedes se lo digo a todos:

¡Manténganse despiertos!»

P: El evangelio del Señor.

C: Alabanza a ti, O Cristo

SERMON/SERMÓN

**“Under The Radar”
“Bajo El Radar”**

Pastor Mike



SONG OF THE DAY/ CANCIÓN DEL DÍA

CHRIST BE OUR LIGHT/SE NUESTRA LUZ

**1. LONGING FOR LIGHT, WE WAIT IN DARKNESS
LONGING FOR TRUTH, WE TURN TO YOU
MAKE US YOUR OWN, YOUR HOLY PEOPLE
LIGHT FOR THE WORLD TO SEE**

**CHRIST BE OUR LIGHT, SHINE IN OUR HEARTS
SHINE THROUGH THE DARKNESS,
CHRIST BE OUR LIGHT, SHINE IN YOUR
CHURCH GATHERED TODAY**

**SONG OF THE DAY/CANCIÓN DEL DÍA
CHRIST BE OUR LIGHT/SE NUESTRA LUZ**

**2. LUZ ANHELAMOS, EN LAS TINIEBLAS
SOLO TU PUEDES DAR LA VERDAD
HAZ DE NOSOTROS TU PUEBLO SANTO
LUZ PARA ILUMINAR**

**SE NUESTRA LUZ, CRISTO SENOR EN LAS TINIEBLAS
SE NUESTRA LUZ, BRILLA EN TU IGLESIA, REUNIDA HOY**

**SONG OF THE DAY/CANCIÓN DEL DÍA
CHRIST BE OUR LIGHT/SE NUESTRA LUZ**

**3. LONGING FOR PEACE OUR WORLD IS TROUBLED
LONGING FOR HOPE MANY DESPAIR
YOUR WORD ALONE HAS POW'R TO SAVE US
MAKE US YOUR LIVING VOICE**

**CHRIST BE OUR LIGHT, SHINE IN OUR HEARTS
SHINE THROUGH THE DARKNESS,
CHRIST BE OUR LIGHT, SHINE IN YOUR CHURCH GATHERED**

SONG OF THE DAY/CANCIÓN DEL DÍA

CHRIST BE OUR LIGHT/SE NUESTRA LUZ

**4. MUCHOS LOS FIELES, MUCHOS LOS DONES
Y CORAZONES QUE PIDEN SANAR
SEAMOS SIERVOS DEL UNO AL OTRO
HACIENDO DE EL REINO LLEGA**

**SE NUESTRA LUZ, CRISTO SENOR EN LAS TINIEBLAS
SE NUESTRA LUZ, BRILLA EN TU IGLESIA, REUNIDA HOY**

**SACRAMENT OF
BAPTISM
SACRAMENTO
DEL BAUTISMO**



P: In Holy Baptism, our heavenly Father by grace frees us from sin and death by uniting us with the death and resurrection of our Lord Jesus Christ. We were born children of a fallen humanity; In the waters of baptism, we are reborn as children of God and heirs of eternal life. Through the water and the holy spirit, we are made members of the church, that is, of the body of Christ.

P: En el Santo Bautismo, nuestro Padre celestial por gracia nos libra del pecado y de la muerte al unirnos a la muerte y resurrección de nuestro Señor Jesucristo. Nacimos hijos de una humanidad caída; en las aguas del bautismo, renacemos como hijos de Dios y herederos de la vida eterna. Por el agua y el espíritu santo, se nos hace miembros de la iglesia, es decir del cuerpo de Cristo

P: As we live with God and God's people, we grow in faith, love and obedience to the will of God.

Parents: We present Leyla Sarai to receive the sacrament of holy baptism.

P: A medida que vivimos con el y con su pueblo, crecemos en fe, amor y obediencia a la voluntad de Dios.

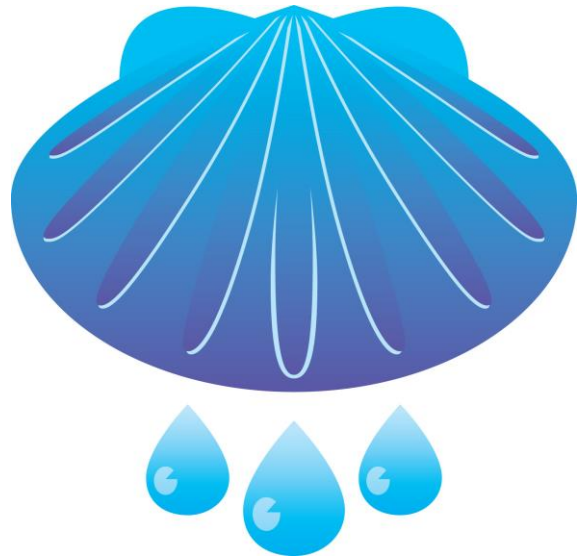
Padres: Presentamos a Leyla Sarai para recibir el sacramento del santo bautismo.

P: Moved by Christian love, you have presented this child for holy Baptism. You must, therefore, faithfully bring him to the house of God and teach him the Lord's Prayer, the Apostles' Creed and the 10 Commandments. As he grows, they must put the Holy Scriptures in their hands and provide means for his instruction in the Christian Faith so that,

P: Movidos por el amor cristiano, ustedes han presentado a esta niña para el santo Bautismo. Deben por lo tanto, traerla fielmente a la casa de Dios y enseñarle el Padre Nuestro, el Credo Apostolico y Los 10 Mandamientos. A medida que vaya creciendo, deben poner en sus manos las Sagradas Escrituras y proveer medios para su instrucción en la Fe Cristiana

P: living in the covenant of her baptism and in communion with the church, she may live and grow in faith until the day of Jesus Christ. Do you promise to fulfill these obligations?

C: Yes, we do.



P: a fin de que, viviendo en el pacto de su bautismo y en comunión con la iglesia, pueda vivir y crecer en fe hasta el día de Jesucristo. ¿Prometen cumplir con estas obligaciones?

C. Si lo prometemos.

THANKSGIVING FOR BAPTISM

P. The Lord be with you

C. And also with you.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

C. It is right to give our thanks and praise.

P. Holy God, Great Lord, Father full of grace, we thank you, because in the beginning your Spirit moved over the waters, and you created heaven and earth. With the gift of water you nourish and sustain us and every other living being.

ACCION DE GRACIAS

P: El Señor este con ustedes

C: Y también contigo.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es justo darle gracias y alabanzas.

P: Santo Dios, Gran Señor, Padre lleno de gracia, te damos gracias, porque en el principio tu Espíritu se movía sobre las aguas, y tu creaste el cielo y la tierra. Con el don del agua nutres y sostienes tanto a nosotros como a todo otro ser viviente.

P: By the waters of the flood you saved those you had chosen, Noah and his family. You led Israel with the pillar of cloud and fire through the middle of the sea, leading them out of slavery and into the freedom of the promised land. In the waters of the Jordan your Son was baptized by John and anointed by the Spirit. By the baptism of his own death and resurrection, your beloved Son

P: Por las aguas del diluvio salvaste a los que tu habías escogido, Noe y su familia. Condujiste a Israel con la columna de nube y fuego por medio del mar, sacándolo de la esclavitud y llevándolo a la libertad de la tierra prometida. En las aguas del Jordán tu Hijo fue bautizado por Juan y ungido por el Espíritu. Por el bautismo de su propia muerte y resurrección, tu Hijo amado

has freed us from slavery to sin and death and has opened for us the way of joy and freedom of eternal life. He made water a sign of the kingdom, and of purification and rebirth.

Obedient to his command, we make disciples of all people, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

nos ha liberado de la esclavitud al pecado y a la muerte y nos ha abierto el camino de gozo y libertad de vida eterna. Hizo del agua una señal del reino, y de purificación y de renacimiento. Obedientes a su mandato, hacemos discípulos de todas las personas, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

P: Pour out your Holy Spirit, so that those who are to be baptized may receive new life. Wash away the sin of all those who are to be cleansed with this water and make them heirs of your glorious kingdom.

To you be praise and honor and adoration, through your Son, Jesus Christ our Lord, in unity with the Holy Spirit, now and always.

C. Amen

P:Derrama tu Santo Espíritu, para que aquellos que han de ser bautizados puedan recibir nueva vida. Lava el pecado de todos aquellos que han de ser limpiados con esta agua y hazlos herederos de tu reino glorioso.

A ti sea dada alabanza y honra y adoración; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor, en unidad con el Espíritu Santo, ahora y siempre.

C: Amen

PROFESSION OF FAITH

P. I ask you to profess your Faith in Jesus Christ, to reject sin and to confess the faith of the church, the faith into which we baptize.

P. Do you all renounce evil forces, the devil and all his vain promises?

C. I renounce them.

RENUNCIA Y CONFESION

P: Les pido que profesen su Fe en Jesucristo, que rechacen el pecado y confiesen la fe de la iglesia, la fe en la cual bautizamos.

P: ¿Renuncian todos ustedes a las fuerzas malignas, al diablo y a todas sus promesas vanas?

C. Si renuncio

P. Do you believe in God the Father?

C. I believe in God the Father almighty creator of heaven and earth.

P. Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

C. I believe in Jesus Christ, his only son, our Lord. He was conceived by the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate. He died and was buried. He descended to the dead.

P. ¿Creen ustedes en Dios Padre?

C. Creo en Dios Padre todopoderoso creador del cielo y de la tierra.

P. ¿Creen ustedes en Jesucristo, el Hijo de Dios?

C. Creo en Jesucristo, su único hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació de la virgen María Padeció bajo Poncio Pilatos Murió y fue sepultado. Descendió a los muertos.

P. Do you believe in God the Holy Spirit?

C. I believe in the Holy Spirit The holy catholic church, The communion of saints. The forgiveness of sins, The resurrection of the body and the life everlasting. Amen.

BAPTISM

P. Leyla Sarai, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

P. ¿Creen ustedes en Dios el Espiritu Santo?

C. Creo en el Espíritu Santo La santa iglesia católica, La comunión de los santos. El perdón de los pecados, La resurrección del cuerpo Y la vida eterna. Amen.

BAUTISMO

P. Leyla Sarai, yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo. Amen.

PRAYER FOR THE HOLY SPIRIT

P. The Lord be with you.

C. And also with you.

P. God, our Father Lord Jesus Christ, we thank you for having freed your children from the power of sin and having resurrected them to a new life through this Holy Sacrament.

ORACION PARA EL ESPIRITU SANTO

P. El Señor este con ustedes.

C. Y también contigo.

P. Dios, Padre nuestro Señor Jesucristo, te damos gracias por haber liberado a tus hijos, del poder del pecado y haberlos resucitado a una nueva vida por medio de este Santo sacramento.

P: Pour out your Holy Spirit on Leyla, the Spirit of Wisdom and understanding, the spirit of knowledge and fear of God, the Spirit of Joy in your presence.

C. Amen.

SIGN OF THE CROSS

P: Leyla , child of God, you have been sealed with the Holy Spirit and marked with the cross of Christ forever.

P: Derrama tu Espíritu Santo sobre Leyla, el Espíritu de Sabiduría y entendimiento, el espíritu de conocimiento y de temor de Dios, el Espíritu de Gozo en tu presencia.

C. Amen.

SENAL DE LA CRUZ

P: Leyla, hija de Dios, has sido sellada con el Espíritu Santo y marcada con la cruz de Cristo para siempre.

Padres. Amen.

LIGHT OF CHRIST

P: Let your light shine so brightly before others that they see your good works and glorify God.

P: Oh God, giver of all life; look favorably on the parents of this child. Let them always rejoice in the gift you have given them.



LUZ DE CRISTO

P: Brille de tal manera tu luz delante de los demás que vean tus buenas obras y glorifiquen a tu dios.

P: Oh Dios, dador de toda vida; mira propicio a los padres de esta niña. Permite que siempre se regocijen en el don que les has concedido.

P: Make them teachers and examples of righteousness for their child. Strengthen them in their own Baptism so that they can share eternally with their child the salvation that you have granted them; through Jesus Christ our Lord.

C: Amen.

P: Hazlos maestros y ejemplos de rectitud para su hija. Fortalécelos en su propio Bautismo a fin de que puedan compartir eternamente con su hija la salvación que tu les has concedido; por Jesucristo nuestro Señor.

C: Amen.

WELCOME

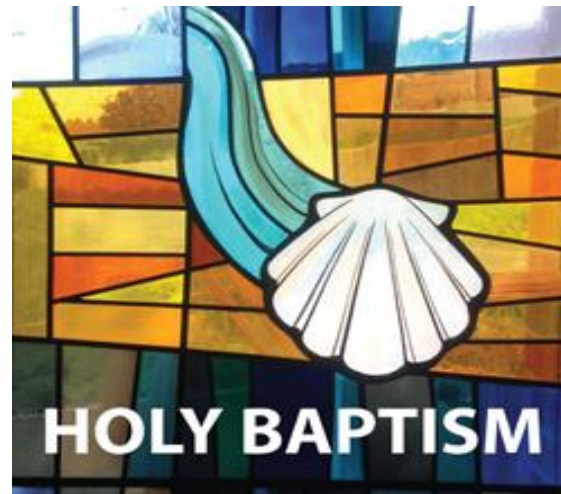
P: In Baptism, God has given us this child, a member of the priesthood that we all share in Christ Jesus, so that we may proclaim the praise of God and bring his creative and redeeming word to the whole world.

BIENVENIDA

P: Por el Bautismo, Dios nos ha dado esta nueva hermana, miembro del sacerdocio que todos compartimos en Cristo Jesús, a fin de que proclamemos la alabanza de Dios y llevemos su palabra creadora y redentora a todo el mundo.

C: We welcome you to the family of the Lord, we receive you as a member with us of the body of Christ, child of the same Heavenly Father and worker with us in the kingdom of God.

C. Le damos la bienvenida a la familia del Señor, la recibimos como miembro con nosotros del cuerpo de Cristo, hija del mismo Padre Celestial y trabajadora con nosotros en el reino de Dios.



THE PRAYERS OF THE CHURCH

Hear our prayers

C: And come, Lord Jesus.

THE PEACE

The peace of the Lord be with you always.

C: And also with you.

THE OFFERING

Plegarias

P. ...Señor en tu Bondad

C. Escucha nuestra oración.

LA PAZ

P. La paz del Señor sea siempre con ustedes.

C. Y también contigo.

LAS OFRENDAS

OFFERING PRAYER

A: Great God of wonderful surprises:

C: we enter this season of preparation for your Son's coming, looking not for just a memory of past events, but anticipating a return. The master is near. We strive to get our lives in order and pray that our giving of

Oración de las Ofrendas

Gran Dios de maravillosas sorpresas:

C: entramos en esta temporada de preparación para la venida de tu Hijo, buscando no sólo un recuerdo de eventos pasados, sino anticipando un regreso. El maestro está cerca.

OFFERING PRAYER

C: ourselves to these preparations might reflect the earth-shaking importance of his coming. Help us to give ourselves generously, for we do not know the time -- day or the hour. We pray in the name of the one who will come. Amen. ([Mark 13:24-37](#))

Oración de las Ofrendas

C: Nos esforzamos por poner nuestras vidas en orden y oramos para que nuestra entrega a estos preparativos refleje la importancia trascendental de su venida. Ayúdanos a darnos generosamente, porque no sabemos el tiempo, el día ni la hora. Oramos en nombre del que vendrá. Amén. (Marcos 13:24-37).

GREAT THANKSGIVING/

LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS

P: The Lord be with you.

C: And also with you.

P: Let us lift up our hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C: It is right to give our thanks and praise.

P: El Señor sea con ustedes.

C: Y también contigo.

P: Levantemos los corazones.

C: Los elevamos al Señor.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es propio dale gracias y alabanza.

GREAT THANKSGIVING/

P: It is truly right and our greatest joy to give you thanks and praise, O Lord our God, creator and ruler of the universe. The heavens tremble and the mountains quake at your presence. Although we have forsaken you, you have never forgotten us: you are the potter and we are the clay, the work of your hand.

LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS

P: Verdaderamente es justo y nuestro mayor gozo darte gracias y alabanza, oh Señor Dios nuestro, creador y gobernante del universo. Los cielos tiemblan y las montañas se tambalean ante tu presencia. Aunque te hemos abandonado, tú nunca nos has olvidado: tú eres el alfarero y nosotros el barro, obra de tus manos.

GREAT THANKSGIVING/

P: Therefore, we praise you, joining our voices with choirs of angels with prophets, apostles, and martyrs, and with all the faithful of every time and place who forever sing to the glory of your name:

LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS

P: Por eso, te alabamos, uniendo nuestras voces con coros de ángeles con profetas, apóstoles y mártires, y con todos los fieles de todo tiempo y lugar que cantan por siempre para la gloria de tu nombre:

GREAT THANKSGIVING/

**C: Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of
your glory.**

**Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS

**C: Santo, santo, santo
Señor,
Dios de majestad y poder,
El cielo y la tierra están
llenos de tu gloria.**

**Hosanna en las alturas.
Bienaventurado el que
viene en el nombre del
Señor.
Hosanna en las alturas.**

GREAT THANKSGIVING/

P: You are holy, O God of majesty, and blessed is Jesus Christ, your Son, our Lord. Christ Jesus is our grace and peace, the Word that we proclaim, the source of all our strength, and the giver of every good gift. In Christ's body, we have received fellowship with you, our God.

LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS

P: Tú eres santo, oh Dios de majestad, y bendito es Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor. Cristo Jesús es nuestra gracia y paz, la Palabra que proclamamos, la fuente de todas nuestras fuerzas y el dador de toda buena dádiva. En el cuerpo de Cristo, hemos recibido comunión contigo, nuestro Dios.

GREAT THANKSGIVING/

P: In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: "Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me."

P: Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: "This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me."

LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS

P: La noche en que fue entregado, nuestro Señor Jesús tomó pan y dio gracias; lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman; Este es mi cuerpo, entregado por ti. Hagan esto en memoria mía".

P: Nuevamente, después de cenar, tomó la copa, dio gracias y la dio a beber a todos, diciendo: "Esta copa es la nueva alianza en mi sangre, derramada por ustedes y por todos los pueblos para perdón de los pecados. Haz esto en memoria mía."

GREAT THANKSGIVING/

P: Remembering your gracious acts in Jesus Christ, we take from your creation this bread and this wine and joyfully celebrate his dying and rising, as we await the day of his coming.

P: With thanksgiving, we offer our very selves to you to be a living and holy sacrifice, dedicated to your service. Great is the mystery of faith:

C: Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS

P: Recordando tus actos de gracia en Jesucristo, tomamos de tu creación este pan y este vino y celebramos con alegría su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.

P: Con acción de gracias, nos ofrecemos a ti como sacrificio vivo y santo, dedicado a tu servicio. Grande es el misterio de la fe:

C: Cristo ha muerto, Cristo ha resucitado, Cristo vendrá de nuevo.

GREAT THANKSGIVING/

P: Gracious God, pour out your Holy Spirit upon us and upon these your gifts of bread and wine, that the bread we break and the cup we bless may be the communion of the body and blood of Christ. By your Spirit, unite us with Christ and with your church in all the world. Keep us awake until the hour of Christ's coming, when the sun and moon and stars will fall from heaven and you will gather up the faithful from the ends of the earth.

LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS

P: Dios misericordioso, derrama tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos tus dones de pan y vino, para que el pan que partimos y la copa que bendecimos sean la comunión del cuerpo y la sangre de Cristo. Por tu Espíritu, únenos con Cristo y con tu iglesia en todo el mundo. Manténnos despiertos hasta la hora de la venida de Cristo, cuando el sol, la luna y las estrellas caerán del cielo y recogerás a los fieles desde los confines de la tierra.

GREAT THANKSGIVING/

P: Through Christ, with Christ, in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor are yours, almighty God, now and forever.

C: Amen

LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS

P: Por Cristo, con Cristo, en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, toda la gloria y la honra son tuyas, Dios todopoderoso, ahora y por siempre.

C: Amén

LORD'S PRAYER

P: In the language of your heart, let us pray the prayer that Jesus taught us:

C: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread;

PADRE NUESTRO

P. En el lenguaje de tu corazón, oremos como nos enseñó Jesús:

C: Padre nuestro, que estas en los cielos, santificado sea tu nombre; Venga a nos tu reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo; El pan nuestro de cada día,

LORD'S PRAYER

PADRE NUESTRO

C: and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

C:dáanoslo hoy; y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación; mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

INVITATION TO COMMUNION

P: The Lord is coming. One way the Lord comes to us, is in the bread and the wine of the Holy Communion meal. Therefore, come meet the Lord in the sacrament, and feast on him with hope and joy. All are welcome!

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

P: El Señor viene. Una forma en que el Señor viene a nosotros es en el pan y el vino de la cena de la Sagrada Comunión. Por lo tanto, venid a encontrar al Señor en la Santa Cena y deléitate con él con esperanza y alegría. ¡Todos son bienvenidos y bienvenidas!

THE LAMB OF GOD



Lamb of God, you take a-way the sin of the world; have mer-cy on



us. Lamb of God, you take a-way the sin of the world; have



mer-cy on us. Lamb of God, you take a-way the



sin of the world; grant us peace, grant us peace.

THE MEAL

P: For those tuning in online to the service this morning, take your Bread or Wafer: “This is the Body of Christ Given For You. Take and Eat.”

Now take your juice or wine: “This is the Blood of Christ Shed for You. Take and Drink”.

LA CENA

P: Para aquellos que sintonizan en línea el servicio de esta mañana, lleven su pan o hostia: “Este es el Cuerpo de Cristo dado por ustedes. Toma y come”. Ahora toma tu jugo o vino: “Esta es la Sangre de Cristo Derramada por Ti. Toma y bebe”.

P: The body
and Blood of
our Lord
Jesus Christ,
strengthen you
and keep you in
his grace!
C: Amen.



P: El cuerpo y la
sangre de
nuestro Señor
Jesucristo nos
fortalezca y
conservé en su
gracia
C. Amén

POST COMMUNION PRAYER

P: God of new beginnings,

**C: You draw near to us in
word and sacrament**

**to strengthen and renew
us; kindle in us the fire of
your Spirit, may your light
so shine through us**

**that all may welcome your
Son at his coming.**

**We ask this in the name of
Jesus Emmanuel. Amen.**

ORACIÓN POST COMUNIÓN

ORACIÓN POST COMUNIÓN

P: Dios de los nuevos comienzos,

**C: Te acercas a nosotros en
palabra y sacramento para
fortalecernos y renovarnos;
enciende en nosotros el fuego
de tu Espíritu, que tu luz brille a
través de nosotros para que
todos reciban a tu Hijo en su
venida. Te lo pedimos en el
nombre de Jesús Emmanuel.
Amén.**

BLESSING AND SENDING

P: Go now, strengthened by the testimony of Christ. Keep alert and wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. Continue to do right and remember God in your ways.

P: And may God enrich you in speech and knowledge of every kind; May Christ Jesus strengthen you to the end; And may the Holy Spirit guide you in faithful living until he comes.

C: Amen.

BENDICIÓN Y ENVÍO

P: Vayan ahora, fortalecidos por el testimonio de Cristo.

Manténganse alerta y esperen la revelación de nuestro Señor

Jesucristo. Continúen haciendo lo correcto y recuerden a Dios en sus caminos.

P: Y que Dios les enriquezca en palabra y conocimiento de toda clase; Que Cristo Jesús les fortalezca hasta el fin; Y que el Espíritu Santo les guíe en una vida fiel hasta que él venga.

**CLOSING SONG/ENVIANDO CANCIÓN : SOON AND VERY
SOON/PRONTO VIENE EL REY**

**1.SOON AND VERY SOON WE ARE GOIN' TO SEE THE
KING**

**SOON AND VERY SOON WE ARE GOIN 'TO SEE THE
KING**

**SOON AND VERY SOON WE ARE GOIN' TO SEE THE
KING**

**HALLELUJAH, HALLELUJAH WE'RE GOIN' TO SEE
THE KING**

**CLOSING SONG/ENVIANDO CANCIÓN:SOON
AND VERY SOON/PRONTO VIENE EL REY**

**2. NO MAS LAGRIMAS PUES VEREMOS A JESUS
NO MAS LAGRIMAS PUES VEREMOS A JESUS
NO MAS LAGRIMAS PUES VEREMOS A JESUS
ALELUYA, ALELUYA VEREMOS A JESUS**

**CLOSING SONG/ENVIANDO CANCIÓN:SOON
AND VERY SOON/PRONTO VIENE EL REY**

**3. NO MORE DYING THERE , WE ARE GOIN' TO SEE
THE KING**

**NO MORE DYING THERE , WE ARE GOIN' TO SEE THE
KING**

**NO MORE DYING THERE , WE ARE GOIN' TO SEE THE
KING**

**HALLELUJAH, HALLELUJAH WE'RE GOIN' TO SEE THE
KING**

**CLOSING SONG/ENVIANDO CANCIÓN:SOON AND VERY
SOON/PRONTO VIENE EL REY**

**4. NO MAS MUERTE ALLA, PUES VEREMORS A JESUS
NO MAS MUERTE ALLA, PUES VEREMORS A JESUS
NO MAS MUERTE ALLA, PUES VEREMORS A JESUS
ALELUYA, ALELUYA VEREMOS A JESUS**

DISMISSAL

P: Go in peace. Christ is coming soon!

C: Thanks be to God!

DESPIDO

P: Ven en paz. ¡Cristo viene pronto!

C: ¡Gracias a Dios!

